

---

## Hispanismo en Asia. Estudios lingüísticos

*Hiroto Ueda*

---

Arbor CLXVIII, 664 (Abril 2001), 461-480 pp.

Ante todo debo confesar que los hispanistas asiáticos no estamos muy comunicados, a pesar de que no nos faltan diversas ocasiones en los congresos internacionales, las publicaciones de artículos en revistas especializadas ni los libros monográficos realizados por nuestros colegas asiáticos. Esto se debe a que los estudios hispánicos comparten una historia muy breve en contraste con las grandes corrientes de España, Hispanoamérica, Europa y los Estados Unidos. Teniendo en cuenta la limitada información que poseo, mencionaré al final de esta exposición las actividades que merecen mayor atención, de fechas relativamente recientes. Hablaré de los investigadores coreanos, chinos, taiwaneses e indios, basándome en las publicaciones que están en mis manos. De los estudiosos filipinos se necesitará un capítulo aparte por su larga tradición hispánica. Por esta razón, la descripción siguiente trata casi exclusivamente de la situación japonesa, con una pequeña añadidura de las últimas noticias de los países asiáticos.

### **Historia**

Para los japoneses, España ha sido uno de los países más lejanos de Europa y por esta razón hasta hace muy poco tiempo, la lengua española ha sido objeto de pocos estudios culturales y lingüísticos. La razón de este parco interés de los japoneses se puede encontrar también en nuestras vicisitudes históricas: el aislamiento total en la época feudal (hasta el año 1867, el año de la Restauración de Meiji).

Es bien sabido que la llegada de Francisco Javier a Japón con el propósito de su evangelización (1549) es el comienzo de las relaciones

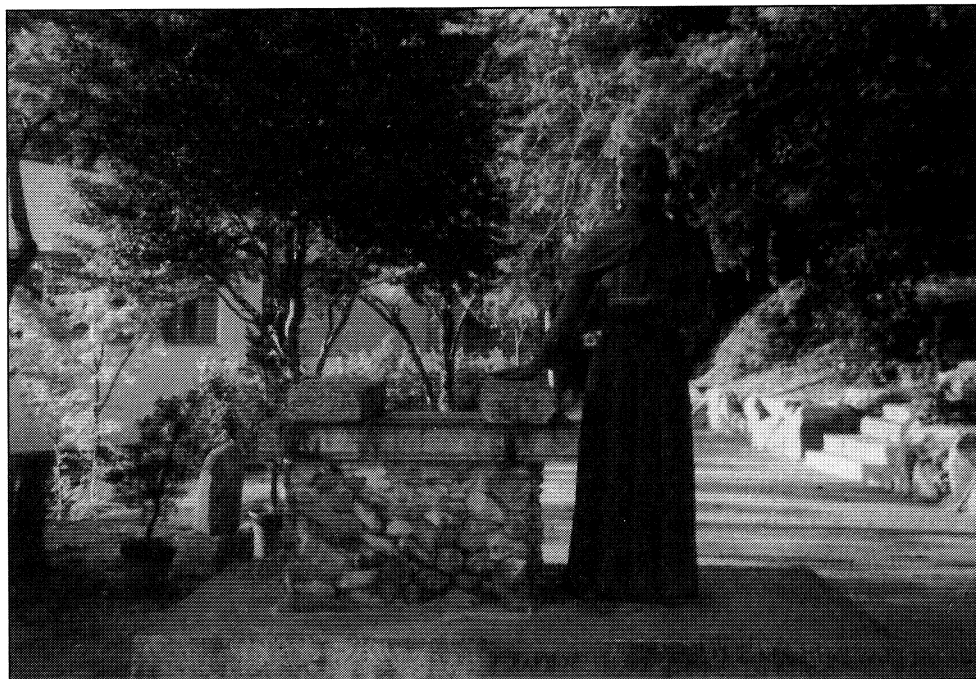
entre ambos países. Las décadas sucesivas, sin embargo, están marcadas por la introducción de la cultura europea por parte de los comerciantes y jesuitas portugueses y no por los españoles. El decreto de expulsión de los padres dictado por Hideyoshi, la prohibición total del catolicismo por el Shogunato de Tokugawa y la política de aislamiento, determinaron la ruptura total de la comunicación bilateral. Sólo se destaca el episodio de los jóvenes misioneros japoneses que visitaron la Corte de Felipe II y el de Hasekura Tsunenaga, enviado por el señor feudal Date Masamune en el camino de Roma para ver al Papa Pablo VI. Algunos de los súbditos de Hasekura se quedaron en las afueras de la ciudad de Sevilla y dejaron el apellido «Japón» entre sus descendientes sevillanos<sup>1</sup>.

Después del largo período de aislamiento, cuando en el siglo XIX Japón se abrió al exterior y se dispuso a asimilar la cultura occidental, España ya no tenía el vigor de tiempos pasados: había perdido el dominio de las Islas Filipinas, las Marianas, las Carolinas y, al parecer, la lengua española no era considerada como importante por el Gobierno del Imperio Nipón. En la Escuela Oficial de Lenguas Extranjeras, que se fundó en 1873 en Tokio, se enseñaban sólo el francés, el alemán, el ruso y el chino, con la exclusión de lenguas tan importantes como el inglés y el español<sup>2</sup>.

Fue en 1890 cuando el primer profesor extranjero vino a Japón con el propósito de enseñar la lengua española. Era un italiano llamado Emilio Binda y se dedicó a enseñar italiano, alemán y español. Entre sus alumnos se encuentra Hiyama Gozaburo, quien fue nombrado primer jefe del departamento de Español cuando se fundó la Escuela de Idiomas de Tokio (Tokyo Gaikokugo Gakkou, 1895, la actual Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio). Al terminar la Guerra Chino-Japonesa, el Gobierno consideró necesario que los jóvenes aprendieran las lenguas extranjeras y para el mismo departamento contrató a Francisco Grisoría. Así empezó el primer Departamento de Español con dos profesores, uno japonés y otro nativo, y con seis alumnos. El primer libro de texto fue *El Método Cortina*, publicado en los Estados Unidos. Posteriormente en 1923, el Gobierno fundó otra escuela en la ciudad de Osaka (la actual Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka).

El profesor Uritani Ryohei (1985:53) explica la situación dada inmediatamente después de la Segunda Guerra Mundial en el año 1945:

*(...), Japón se hallaba en una situación caótica. Tokio, por ejemplo, se había convertido en un extenso llano de escombros y cenizas. Los edificios*



*Estatua de San Francisco Javier, llegó a Japón en 1549. Ciudad de Yamaguchi.*

*de las universidades y escuelas superiores fueron destruidos por frecuentes bombardeos aéreos. Algunas universidades alquilaron establecimientos no quemados. Otras abrieron sus aulas arreglando restos de los edificios de cemento con vidrios de las ventanas rotas. En invierno, la cuota de carbón era tan poca que los estudiantes rompían viejos pupitres y sillas para quemarlos en las chimeneas. Estaría bien si hubiera chimeneas. El profesor daba clase vestido de abrigo andando por entre los pupitres de los alumnos. Así que el precio de libros importados resultaba exorbitante. Y además, no podíamos comprar libros extranjeros personalmente. Estaba estrictamente prohibido por la ley del control de divisas extranjeras comprar dólares y remitirlos personalmente. Lo hacían solamente los importadores autorizados. Además casi todos los importadores de libros trataban solamente libros de los Estados Unidos, Gran Bretaña, Francia y Alemania. Los primeros libros en español se importaron sólo a partir de 1958.*

Todo lo que ha pasado en el transcurso de medio siglo de posguerra lo sabemos de manera directa por nuestras experiencias. El crecimiento de la economía japonesa contribuyó de manera inmediata a que se abriera la ventana hacia el exterior. La cultura hispanoamericana nos ha impulsa-

do a conocer más y más la tierra hasta entonces ignorada por la mayoría de los japoneses. La Radio-Televisión de la Cooperación Emisora de Japón (NHK, Nihon Hosoo Kyookai) emite cada día un curso de español por radio y televisión. Uno de los directores de los programas educativos nos ha comunicado que el curso de español tiene un 6% de audiencia (entre televidentes y radioyentes), lo cual equivale a unas 100 mil personas. Se venden cada mes 30 ó 40 mil ejemplares del texto del curso. Actualmente el número de universidades donde se enseña la lengua española asciende a 110. Catorce universidades tienen departamento de español y el número de los estudiantes matriculados se calcula en unos 3.500 cada año.

Todo esto significa que en la actualidad el español no es una lengua minoritaria entre los japoneses, sino una lengua tan importante como para atraer a los jóvenes estudiantes con ganas de aproximarse al mundo de veinte países, que sabemos que cubre casi una décima parte de la superficie de la Tierra.

### **Profesores de Español**

Se cuentan 377 profesores y estudiantes especializados en el idioma español según el Directorio de la Asociación Japonesa de Hispanistas (1997). Al preparar el mismo directorio, se realizó una pequeña encuesta donde se preguntó el campo de especialidad a cada encuestado. Para obtener una especie de panorama general del hispanismo en Japón, procedamos a elaborar un cálculo estadístico de dicha encuesta. De acuerdo con la Figura 1, hay más interés en la lengua y la literatura que en historia, arte, política, economía y otros. La región predilecta parece ser España por delante de América<sup>3</sup>.

### **Investigaciones lingüísticas**

A pesar de que la enseñanza del español en Japón comenzó en la situación especialmente difícil de la posguerra, a partir del año 1950 se ha recuperado gradualmente el vigor de las actividades, tanto docentes como de investigación<sup>4</sup>. Nos fijaremos ahora en las investigaciones lingüísticas hispánicas. La Fig.2 representa el número de artículos publicados en distintas revistas académicas<sup>5</sup>. Se observa un gran aumento de publicaciones a partir de los años 80, lo cual quiere decir que ya son veinte años de acumulación de trabajos científicos realizados por los japoneses y sus compañeros extranjeros residentes en Japón.

FIG. 1. Miembros de la A.J.H. según su tema de investigación.

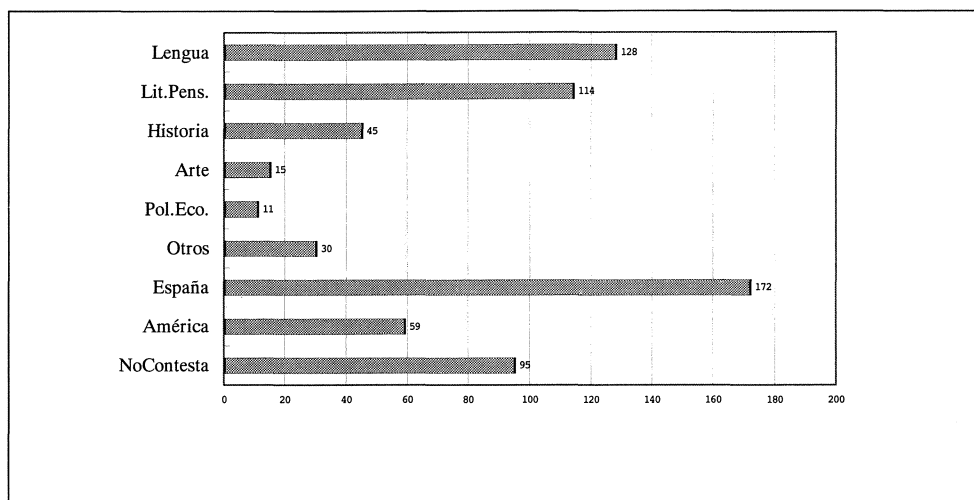
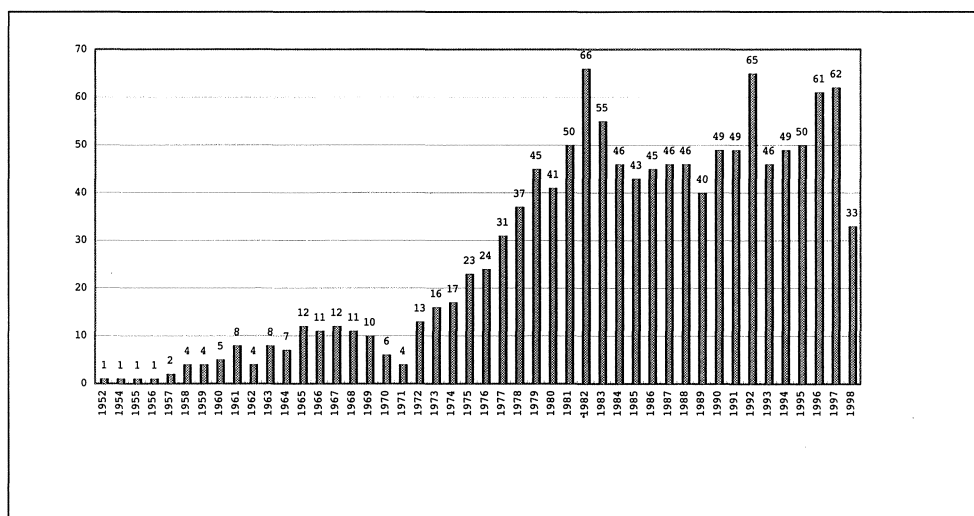


FIG. 2. Publicaciones en las revistas especializadas.



Remitimos la información concreta de las publicaciones al apartado de Bibliografía y destacamos ahora los libros monográficos de lingüística española con fechas relativamente recientes de publicación. El primer libro que presentamos es *Chuusei Supeingo Nyuumon (Introducción al Español Medieval)* de Shoji Nakaoka (Editorial Daigakushorin, Tokio, 1993). Trata documentos que van desde las *Glosas Emilianenses* hasta

estudiantes que se dediquen al español medieval, la primera obra que deben leer es el *Cantar de Mio Cid*, gracias a que contamos con tres estudios excelentes de Menéndez Pidal: *Texto, Gramática y Vocabulario*. Es cierto que basándose en estos libros, un estudiante japonés que haya aprendido el español moderno puede seguir leyendo la obra del siglo XIII. Leer a Menéndez Pidal, no obstante, exige un esfuerzo enorme para los principiantes japoneses. Y mucho más para tener una visión general del medievo más allá del *Cid*. Hoy, afortunadamente, tenemos a mano el libro de Nakaoka que ordena los materiales de manera muy convincente. Siguiendo el marco de la gramática tradicional, nos ofrece ejemplos apropiados extraídos de una multitud de obras y acompañados de explicaciones aclaratorias. Es un punto de partida para los estudios posteriores, y la bibliografía que nos presenta al final de la obra nos es de gran ayuda.

Taigo Ito publicó en 1994 un libro, también de carácter diacrónico, titulado *Ratengo kara Supeingo e (Del latín al español)* (Editorial Daigakushorin, Tokio). Se trata de un estudio contrastivo entre el latín clásico y el español moderno que trata aspectos fonológicos, morfosintácticos y léxicos, conforme a su evolución histórica. Se sabe muy bien que el español nace del latín coloquial (vulgar) que se hablaba en la Península, y no del clásico (literario) que aprendemos en las aulas de la universidad. A pesar de todo, al comparar la lengua literaria y el español actual, encontramos ciertas correspondencias bastante regulares. Sin duda, el estudio de la historia de la lengua española presupone el conocimiento del latín, y el método de estudio de la lengua clásica puede ser tan común para todos como específico para algunos, dependiendo del trasfondo lingüístico que cada uno quiera darle. Esta obra es una buena guía para los estudiantes de español que quieran avanzar hacia el estudio del latín. Podemos recomendarlo por sus cualidades exhaustivas y sistemáticas. El Capítulo II está dedicado a la comparación de refranes de las dos lenguas, junto con la traducción japonesa. Es fácil captar el significado y muy ameno el leer la sabiduría de los antiguos romanos.

La obra que actualmente se considera más importante en el campo de la gramática descriptiva española en Japón se publicó en 1995: *Chuukyuu supeingo bunpoo (Gramática Española del Nivel Intermedio)*, editado por Yoshiro Yamada (Tokyo, Hakusuisya). Demuestra el nivel actual de los estudios de Gramática de los especialistas japoneses de primera línea. Es una obra colectiva llevada a cabo por estudiosos del Distrito de Kansai (Osaka), los cuales han elegido los aspectos que más les interesan y han expuesto los conocimientos acumulados hasta entonces, por lo cual en estos últimos cinco años es muy citada en los artículos de los profesores japoneses. Mientras que lo propio de la gramática es que explique la norma en forma de oraciones co-

rectas, *Chuukyuu supeingo bunpoo* no sólo presenta ejemplos gramaticales sino también agramaticales, para lo cual se introducen puntos de vista de la nueva lingüística. Se dedica un amplio espacio a los capítulos de la variación lingüística, tanto en su dimensión histórica como en la geográfica.

Un año después (1996), el mismo grupo de Yoshiroo Yamada publicó *Supein no gengo (Las Lenguas de España)*, en la editorial Doohoosha, Kioto. Se trata de una obra compuesta por los siete capítulos siguientes:

- Cap. 1: Hacia el nacimiento del español (Taigo Ito).
- Cap. 2: El español medieval (Shozi Nakaoka).
- Cap. 3: El español en el Siglo de Oro (Toshihiro Takagaki).
- Cap. 4: El español en las épocas moderna y contemporánea (Masami Miyamoto).
- Cap. 5: Características del español (Atsumi Deguchi).
- Cap. 6: Lenguas regionales de España (Koo Tazawa).
- Cap. 7: El español en ultramar (Junnosuke Miyoshi).

Los libros de gramática, a veces, resultan tediosos para leerlos desde el principio hasta el final. Esta obra, en cambio, es sumamente amena por su manera de presentar primero el trasfondo histórico-geográfico-cultural para llegar después a los hechos lingüísticos concretos. Obra de utilidad para profesores y estudiantes a la hora de obtener un conocimiento básico del contexto del español.

Desde Tokio, Hideki Terasaki nos transmite su perspectiva en la obra, *Supeingo bunpoo no koozoo (La estructura de la gramática española)*, 1998, Tokyo, Daigakushorin). Enumera los hechos gramaticales de modo sinóptico. Su foco de atención está en la sintaxis, a expensas de la morfología. Los conocimientos de la nueva lingüística se introducen en varias partes, de modo que los principiantes de esta disciplina se encontrarán con una terminología poco familiar, lo cual no constituye una dificultad insalvable ya que se explica en el lugar correspondiente, con ejemplos adecuados como *transposición, modo de acción, regido, polaridad, oración pseudo-hendida*, etc. Una de las características más destacables es la utilización de ejemplos no ideados sino reales, extraídos de un corpus lingüístico de obras teatrales<sup>6</sup>. Estamos, pues, ante un nuevo método de la *lingüística de corpus*.

El libro más reciente de la lengua española en Japón es *Supeingo no sekai (El mundo del español)*, editado por Hideki Terasaki, Sinzo Yamazaki y Yutaka Kondoo en Sekaishisoosha (Kioto, 1999). Está constituido por una primera parte («Panorama del español»), donde se realiza una

aproximación gramatical, y otra segunda («Fisonomía del español»), en la que se ofrece el transfondo de conocimiento. Veamos los capítulos:

Primera parte:

- Cap. 1: Sonidos y letras del español (Shinzo Yamazaki).
- Cap. 2: Léxico (Kakuzi Takahashi).
- Cap. 3: Voz (Hideki Terasaki).
- Cap. 4: Verbos copulativos (Yutaka Kondoo).
- Cap. 5: Modo (Noritaka Fukushima).

Segunda parte:

- Cap. 6: Nacimiento del español (Masu Nitta).
- Cap. 7: Dialectos (Hideo Hotta).
- Cap. 8: El español en América (Daisuke Kishi).
- Cap. 9: Encuentros de japoneses con la lengua española (Takekazu Asaka).
- Cap. 10: Diccionarios (Hiroto Ueda).

El Instituto Nacional de Investigación de la Lengua Japonesa reunió a un grupo de lingüistas para abordar un estudio contrastivo de los dos idiomas. Ha dado dos frutos hasta la fecha: *Nihongo to gaikokugo to no taishoo kenkyuu. Nihongo to supeingo I, II. (Estudios contrastivos del japonés con las lenguas extranjeras. El japonés y el español I, II)*, Tokyo, Kuroshio Shuppan, 1994, 1997. Cada tomo está dividido en dos partes: artículos y bibliografía temática. En el tomo I encontramos los artículos siguientes: «La modificación nominal del japonés y el español» (Toshihiro Takagaki), «Juicio, modo y pseudo-relativos. Un estudio modelo contrastivo entre el japonés y el inglés», (Ken-ichi Mihara), «*Noda y es que*» (Noritaka Fukushima), «La oración atemática del japonés y el español» (Hisashi Noda), «(In)transitividad del japonés y construcciones reflexivas del español» (Fumihiko Aoyama), «Marcadores discursivos y estructuras de conversación» (Miwako Okura), «Estudio contrastivo, análisis del error y aproximación translingual a la lengua española» (Hiroto Ueda). Los artículos del tomo II son: «Sufijos personalizadores en japonés y español» (T. Takagaki), «Sintaxis y semántica de las construcciones del verbo cognitivo» (K. Mihara), «La oración compleja desde la perspectiva del japonés. *To, toki, tara* en contraste con *cuando*» (F. Aoyama), «La voz en japonés y en español» (H. Noda), «Cita y estilo directo e indirecto» (N. Fukushima), «Enunciados acabados y enunciados suspensivos. *Kedo* en contraste con *pero*» (M. Okura), «Verbos y marcas de caso. Análisis translingual japonés-español» (H. Ueda). Está anunciado que dentro de



poco saldrá a la luz el tercer tomo de esta misma serie.

Estos son los ejemplos más recientes de la publicación de libros sobre la lengua española. Ahora volvamos a los artículos recogidos en distintas revistas especializadas. Son muchos y muy bien distribuidos, según demuestra la Figura 3. Lo más destacable es la concentración en el campo de la sintaxis. Las cuestiones sintácticas parecen atraer a los investigadores japoneses más que la fonología, la morfología o la variación lingüística. Echamos de menos trabajos sobre sociolingüística y variación diacrónica.

### Proyecto de investigación por iniciativa japonesa

A continuación presentaremos el estado actual de un proyecto de investigación que empezó por iniciativa japonesa: el Proyecto Varilex (Variación Léxica del Español en el Mundo). Han transcurrido seis años desde su nacimiento en Veracruz (México, 1993). El proyecto se inició en una reunión de investigadores con ocasión del X Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina. Allí se reunieron investigadores de distintos países y se propuso este proyecto de investigación internacional. Se discutió sobre diferentes ideas y posibilidades, así como sobre las supuestas dificultades, para después llegar a un acuerdo general.

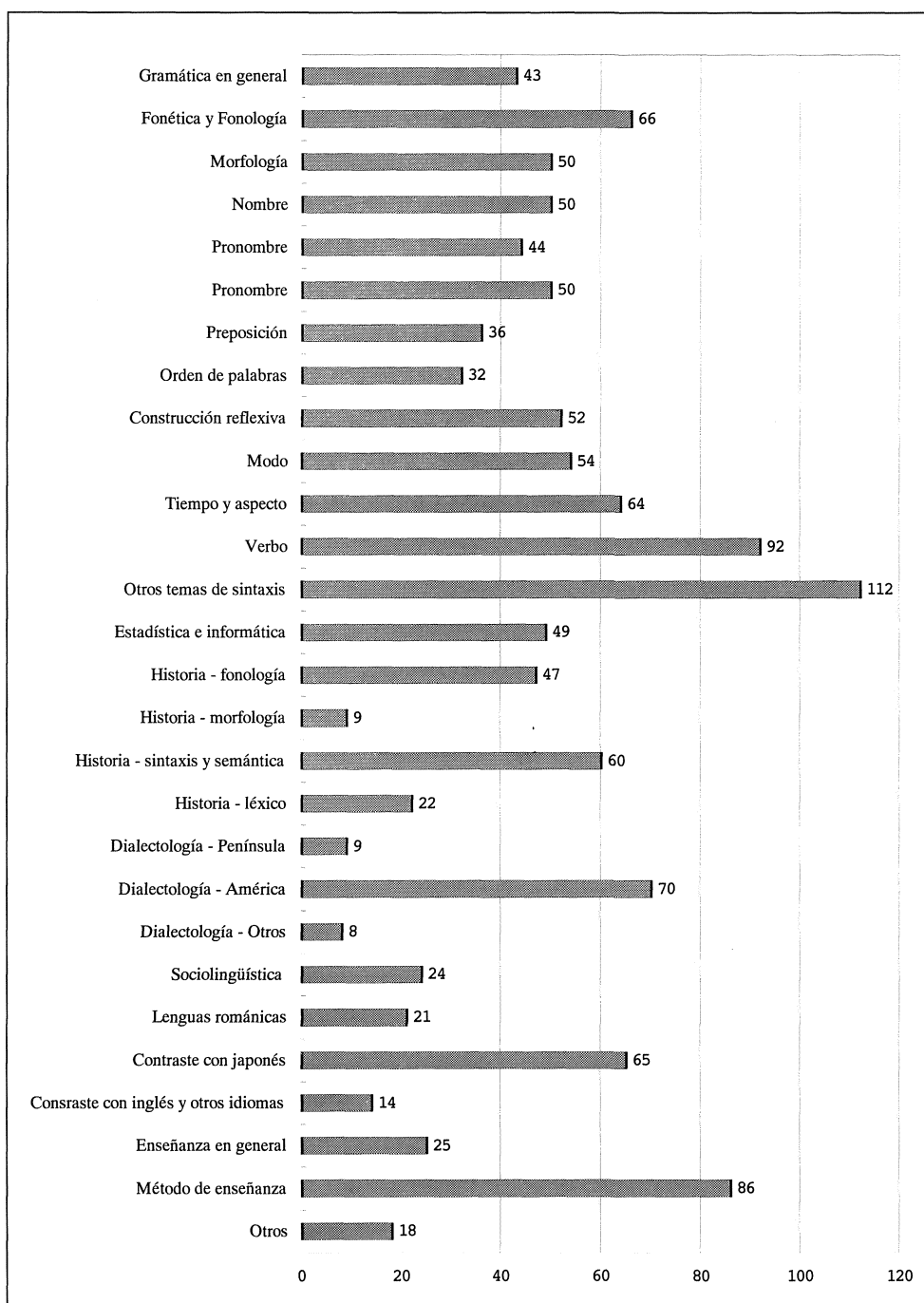
Basándose en las conclusiones de la reunión, comenzaron las encuestas periódicas anuales a partir de 1994:

En cada ciudad se realizaron cuatro encuestas correspondientes a los siguientes tipos de encuestados: a) Hombre de 18 a 39 años, b) Hombre de 40 a 80 años, c) Mujer de 18 a 39 años y d) Mujer de 40 a 80 años. Como se observará fácilmente, este proyecto posee un carácter continuativo. Se realizan encuestas anualmente con cuestionarios nuevos o renovados para aproximarse cada vez más a la realidad lingüística de las ciudades. En los casos considerados necesarios, se repite la encuesta posteriormente para

CUADRO 1. Encuestas anuales

Año	Encuesta	Ciudades	Conceptos	Publicación
1994	A	44	152	Varilex 3
1995	B	39	163	Varilex 4
1996	C	38	193	Varilex 5
1997	D	45	199	Varilex 6
1998	E	44	41	Varilex 7
1999	F	61	187	Varilex 8

FIG. 3. Publicaciones según el tema.





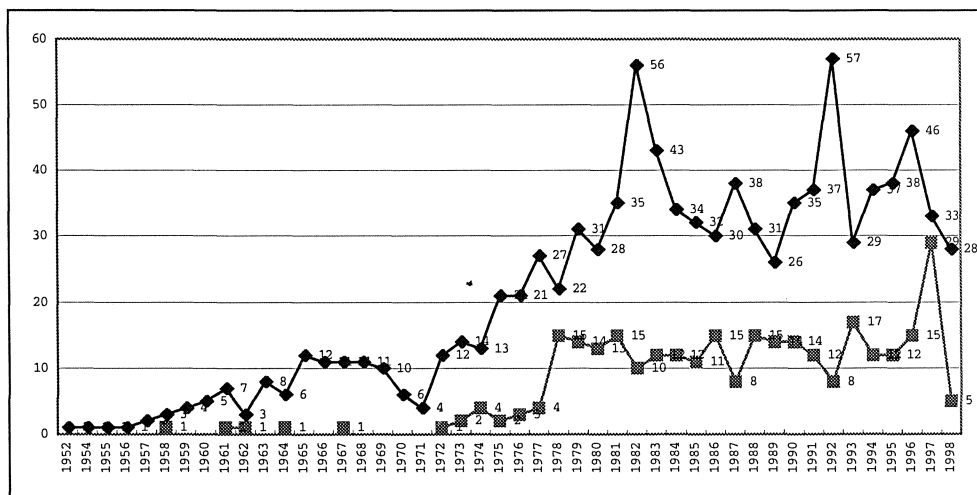
ses son El Salvador, Costa Rica, Panamá, Bolivia, Paraguay y Uruguay. En Filipinas todavía no se ha tenido contacto con ningún investigador.

- 2) Estudiar más conceptos hasta llegar a la cantidad de 2.000.
- 3) Elaborar páginas interactivas en internet de modo que el investigador pueda ir acumulando y corrigiendo los datos. Esto nos ayudará a establecer más contactos y, al mismo tiempo, publicar simultáneamente los resultados de la investigación en tiempo real.

### Comunicación e Internet

Los investigadores japoneses publican sus trabajos tanto en japonés como en español. A partir de los años ochenta es constante la emisión en lenguas occidentales: español e inglés. Como demuestra la Figura 4, la supremacía numérica de los artículos en japonés con respecto a los escritos en español es innegable. En un futuro próximo se desean más publicaciones en español y menos en japonés, para que así pueda haber más intercambio y una mayor comunicación entre los países de habla española y Japón. La lengua no debe ser una barrera, sino un puente de comunicación a través de fronteras políticas y naturales.

FIG. 4. Publicaciones en japonés y en español/inglés.



En los años noventa, el ritmo de desarrollo de las comunicaciones internacionales ha sido vertiginoso. Actualmente los profesores japoneses no se encuentran aislados por razones geográficas. Estamos conectados con los estudiosos de todo el mundo por medio de este maravilloso in-

vento humano. La red de Internet ha cubierto prácticamente todo el territorio habitado, de manera que podemos comunicarnos diariamente con todos los compañeros del mundo, que son casi colegas de trabajo por la frecuencia de contacto. Algunos profesores japoneses han abierto su página (Home Page) en su servidor (server) de la universidad<sup>8</sup>. Está funcionando también el envío automático de mensajes dirigidos a todos los miembros de una lista (Mailing List). Sin duda, el hispanismo en el Japón del siglo XXI contará con nuevas tecnologías cada vez más avanzadas. Ningún profesor puede quedarse al margen del desarrollo de la informática para mejorar sus actividades de docencia y de investigación.

### Asia

Como hemos explicado en la introducción del presente informe, nos llegan muy pocas noticias sobre los países vecinos: Corea, China, Taiwán, Filipinas, India y otros países asiáticos. El profesor I-Bae Kim, Presidente del Comité Organizador del IV Congreso de Hispanistas de Asia, celebrado en Seúl (1996) dice precisamente: «El hispanismo asiático se encuentra todavía en una fase incipiente sin consolidación». La única ocasión en la que nos reunimos los asiáticos es el Congreso de Hispanistas de Asia. Se han realizado hasta el presente cuatro ediciones: Seúl (1985), Manila (1989), Tokio (1993), Seúl (1996); y la siguiente se anuncia en Nueva Delhi. Según cuenta José Eugenio Borao, todo empezó en una tertulia de café en la casa del profesor Francisco Carranza (Seúl), donde se reunía con su colega María Ho y el actual Presidente I-Bae Kim. Todos ellos son profesores de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Hankuk. Esta historia nos llega de Taiwán por el número cero del periódico *Sinapia, Revista de comunicación hispanista en Taiwán* (1993).

Después de pasados tres años desde el primer Congreso en Seúl, se celebró el segundo en Manila (1989), donde se reunieron en una habitación del hotel los profesores japoneses participantes para decidir el siguiente en Tokio. En aquel entonces el profesor Ryohei Uritani hizo un esfuerzo inimaginable para solucionar un cúmulo de problemas no sólo económicos y organizativos sino hasta de comunicación. El resultado lo tenemos a mano en forma de las *Actas del Tercer Congreso de Hispanistas de Asia* (Tokio, Asociación Asiática de Hispanistas). Los trabajos lingüísticos que se han presentado en los últimos Congresos (Tokio en 1993 y Seúl en 1996) son 48 y 22, respectivamente, de los cuales entresacaremos los títulos de los colaboradores asiáticos fuera de Japón en la sección de Bibliografía.

Al terminar la sección de estudios lingüísticos hispánicos en Asia, citaremos de nuevo las palabras de I-Bae Kim, pronunciadas en el Acto de Inauguración del IV Congreso Asiático-Internacional de Hispanistas:

*«Once años de vida tiene nuestra Asociación Asiática de Hispanistas. Si la comparamos con la edad de un ser humano, hemos superado la infancia insegura y ahora estamos en la adolescencia. (...) Cada congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas nos infunde de más energía y ánimo. Viendo nuestras procedencias de diferentes países, sabemos que no estamos solos, y nos alegramos de que nuestra familia esté creciendo en el mundo entero. Este Congreso es una clara demostración de nuestra vocación internacional frente a las corrientes ultranacionalistas que tratan de jalar a la humanidad hacia la época de tribus aisladas y cerradas.»*

Esperemos que los estudios hispánicos que han dado los primeros vagidos en el Oriente sigan creciendo con el espíritu de compañerismo y solidaridad.

## Notas

<sup>1</sup> Actualmente se cuentan unas sesenta personas de apellido «Japón» en el directorio telefónico de la ciudad de Sevilla (1996).

<sup>2</sup> Para la historia de la lengua española en Japón, véase Ryohei Uritani (1985) «La enseñanza del español en Japón», *Actas del Primer Congreso de Hispanistas de Asia*, pp.70-98, Seúl.

<sup>3</sup> Esto no quiere decir necesariamente que haya poca actividad en los estudios latinoamericanos. No es más que el resultado del cómputo de las respuestas de los miembros de la Sociedad.

<sup>4</sup> Véanse Hiroto Ueda, 1990, «Situación actual de la lingüística española en Japón», *Español Actual*, 54, pp.115-118, y Juan Martínez Marín, 1993, «El lugar del hispanismo asiático en la lingüística española», *Actas del Tercer Congreso de Hispanistas de Asia, Asociación Asiática de Hispanistas*, Tokio, pp.264-269.

<sup>5</sup> Debemos los datos a la página del prof. Atsumi Deguchi:<http://dgindy.osaka-gaidai.ac.jp/sbgobnk/sbunk01.html>.

<sup>6</sup> Hiroto Ueda, 1987, *Análisis lingüístico de obras teatrales españolas*, Informe para el Ministerio de Educación, Tokio.

<sup>7</sup> Actualmente cuenta con la colaboración de investigadores residentes en 62 ciudades: [ES-COR] La Coruña (España), [ES-SCO] Santiago de Compostela (España), [ES-OVI] Oviedo (España), [ES-STD] Santander (España), [ES-SLM] Salamanca (España), [ES-ZAR] Zaragoza (España), [ES-BAR] Barcelona (España), [ES-GDL] Guadalajara (España), [ES-MAD] Madrid (España), [ES-VAL] Valencia (España), [ES-SEV] Sevilla (España), [ES-GRA] Granada (España), [ES-MLG] Málaga (España), [ES-ALM] Almería (España), [ES-MUR] Murcia (España), [ES-TEN] Santa Cruz de Tenerife (España), [ES-PAL] Las Palmas de Gran Canaria (España), [MA-TET] Tetuán (Marruecos), [GE-MAL] Malabo (Guinea Ecuatorial), [CU-HAB] La Habana (Cuba), [CU-SCU] Santiago de Cuba

(Cuba), [RD-STI] Santiago (República Dominicana), [RD-SDO] Santo Domingo (República Dominicana), [PR-SJU] San Juan (Puerto Rico), [PR-DOR] Dorado (Puerto Rico), [PR-MAY] Mayagüez (Puerto Rico), [EU-NYK] Nueva York (Estados Unidos), [EU-NOR] Nueva Orleans (Estados Unidos), [MX-MON] Monterrey (México), [MX-AGS] Aguas Calientes (México), [MX-MEX] Ciudad de México (México), [MX-MRD] Mérida (México), [GU-GUA] Guatemala (Guatemala), [EL-SSV] San Salvador (El Salvador), [HO-TEG] Tegucigalpa (Honduras), [HO-NAC] Nacaome (Honduras), [NI-LEO] León (Nicaragua), [NI-MAN] Managua (Nicaragua), [CR-LMN] Puerto Limón (Costa Rica), [CR-SJO] San José (Costa Rica), [PN-PAN] Panamá (Panamá), [CO-MED] Medellín (Colombia), [CO-BOG] Santafé de Bogotá (Colombia), [VE-CAR] Caracas (Venezuela), [VE-MER] Mérida (Venezuela), [VE-VNC] Valencia (Venezuela), [VE-TAC] Tachira (Venezuela), [EC-QUI] Quito (Ecuador), [PE-LIM] Lima (Perú), [PE-ARE] Arequipa (Perú), [BO-PAZ] La Paz (Bolivia), [CH-ARI] Arica (Chile), [CH-SCH] Santiago (Chile), [CH-CON] Concepción (Chile), [CH-TEM] Temuco (Chile), [PA-ASU] Asunción (Paraguay), [UR-MTV] Montevideo (Uruguay), [AR-SAL] Salta (Argentina), [AR-SJN] San Juan (Argentina), [AR-NEU] Neuquén (Argentina), [AR-BUE] Buenos Aires (Argentina).

<sup>8</sup> Véanse las páginas siguientes:

<http://pweb.sophia.ac.jp/~a-ruiz/> (Antonio Ruiz Tinoco).

<http://www.lares.dti.ne.jp/~deguchi/index.html> (Atsumi Deguchi).

<http://www.ic.nanzan-u.ac.jp/~ktaka> (Kakuzi Takahashi).

<http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/ueda> (Hiroto Ueda).

## Bibliografía-1

Los trabajos que presentamos a continuación son los publicados, en español o en inglés, de 1980 a 1998 en tres de las principales revistas especializadas, a las que los investigadores japoneses recurren para publicar sus temas lingüísticos: *HISPANICA* de la Asociación Japonesa de Hispanistas, *Lingüística Hispánica (L.H.)*, del Círculo de Lingüística Hispánica de Kansai y *Estudios Lingüísticos Hispánicos (E.L.H.)* del Círculo de Estudios Lingüísticos de Tokio. Para la Lingüística Románica contamos con *Studia Románica* de Societas Japonica Studiorum Romanicorum.

AKIYAMA, NORIKAZU. 1982. «Construcción pasiva refleja en español», *L.H.*, 5, pp. 1-11.

AKIYAMA, NORIKAZU. 1983. «Construcciones con complemento directo antepuesto al verbo en español», *L.H.*, 6, pp. 1-26.

ARCE, GERMÁN. 1983. «Valor y uso del artículo en español», *L.H.*, 6, pp. 27-42.

ARCE, GERMÁN M. 1980. «La motivación del subjuntivo», *L.H.*, 3, pp. 3-40.

ARCE, GERMÁN M. 1983. «Las formas en *-ra* y *-se* del imperfecto de subjuntivo», *HISPANICA*, 27, pp. 1-19.

ARIYOSHI, SHUNZI. 1980. «Definite nouns in haber sentences», *L.H.*, 3, pp. 41-69.

ARIYOSHI, SHUNZI. 1981. «A note on the Spanish subjunctive: with special reference to its use in the subordinate clause of verbs of belief in *Diálogo de la Lengua*», *L.H.*, 4, pp. 3-30.

- ARIYOSHI, SHUNZI. 1981. «Las tres características sintácticas de *El Jarama* por Sánchez Ferlosio», *HISPANICA*, 25, pp. 53-69.
- ARIYOSHI, SHUNZI. 1982. «On the reflexive verb *ocurrirse*», *L.H.*, 5, pp. 13-32.
- ARIYOSHI, SHUNZI. 1986. «On the position of the adversative conjunctive adjunct *sin embargo*», *L.H.*, 9, pp. 9-18.
- ASAKA, TAKEKAZU. 1981. «Un problema de lenguas en contacto: lusismos en Andalucía», *L.H.*, 4, pp. 31-45.
- ASAKA, TAKEKAZU. 1983. «En torno a la denominación del infinitivo personal», *L.H.*, 6, pp. 43-53.
- BANDOU, SHOZI. 1986. «Una consideración semántica sobre la categoría de número en español», *HISPANICA*, 30, pp. 1-17.
- BLANCO SANTOS, CRISTINA. 1997. «Comunicación no verbal», *L.H.*, 20, pp. 1-18.
- CHIKAMATSU, HIROO. 1990. «Desarrollo de la voz pasiva en documentos españoles medievales», *L.H.*, 13, pp. 1-18.
- CHIKAMATSU, HIROO. 1991. «Pronombres relativos del español medieval», *L.H.*, 14, pp. 1-18.
- DEGUCHI, ATSUMI. 1980. «Mood, modal and tense in Spanish», *L.H.*, 3, pp. 87-101.
- DEGUCHI, ATSUMI. 1981. «Notas sobre la negación», *L.H.*, 4, pp. 47-62.
- DEGUCHI, ATSUMI. 1982. «On Reflexive structures (2)», *L.H.*, 5, pp. 33-45.
- DEGUCHI, ATSUMI. 1983. «Aspectos cuantitativos del orden de palabras en el español contemporáneo», *L.H.*, 6, pp. 55-66.
- DEGUCHI, ATSUMI. 1985. «Proformas y variable lógica», *L.H.*, 8, pp. 1-12.
- DEGUCHI, ATSUMI. 1986. «Un nuevo modo “presuntivo” en sustitución de los tiempos futuro y condicional», *L.H.*, 9, pp. 19-34.
- DEGUCHI, ATSUMI. 1987. «Sobre el orden de palabras en las oraciones copulativas», *L.H.*, 10, pp. 25-37.
- DEGUCHI, ATSUMI. 1989. «Sobre la estructura reflexiva (4): en torno al “anti-acusativo”», *L.H.*, 12, pp. 1-16.
- DEGUCHI, ATSUMI. 1991. «Oración de relativo con núcleo interno», *L.H.*, 14, pp. 19-24.
- DEGUCHI, ATSUMI. 1993. «Sobre algunos aspectos sintácticos de la construcción *cambiar de + N*», *L.H.*, 16, pp. 1-14.
- ESPINO DE VALDIVIA, ISABEL. 1989. «Análisis funcional del zero anafórico en el discurso», *L.H.*, 12, pp. 17-36.
- ETOO, ICHIROO. 1991. «Reflexión sobre el uso circunstancial de gerundio», *L.H.*, 14, pp. 25-45.
- EZAWA, TERUMI. 1987. «El verbo “parecer” y su construcción», *L.H.*, 10, pp. 39-57.
- EZAWA, TERUMI. 1988. «El orden de palabras en las oraciones interrogativas del español», *L.H.*, 11, pp. 21-36.
- EZAWA, TERUMI. 1991. «Los demostrativos españoles y japoneses», estudio contrastivo *L.H.*, 14, pp. 49-67.
- EZAWA, TERUMI. 1992. «La correspondencia de los demostrativos españoles y japoneses», *L.H.*, 15, pp. 1-11.
- EZAWA, TERUMI. 1996. «El tratamiento hacia los miembros de la Familia Real de España y la Imperial de Japón», *L.H.*, 19, pp. 17-28.
- FUKUSHIMA, NORITAKA. 1981. «La modalidad de las oraciones independientes y de las cláusulas sustantivas en español», *L.H.*, 4, pp. 63-84.
- FUKUSHIMA, NORITAKA. 1982. «Frecuencia del subjuntivo en el español actual», *L.H.*, 5, pp. 47-72.
- FUKUSHIMA, NORITAKA. 1983. «Oraciones intransitivas acompañadas de dativo ético en español (1)», *L.H.*, 6, pp. 67-89.



- FUKUSHIMA, NORITAKA. 1984. «Oraciones intransitivas acompañadas de dativo ético en español (2)», *L.H.*, 7, pp. 23-54.
- FUKUSHIMA, NORITAKA. 1985. «La construcción *tough* en español (1)», *L.H.*, 8, pp. 13-42.
- FUKUSHIMA, NORITAKA. 1986. «Las relaciones gramaticales y su estudio en las oraciones causativas y de percepción en español (1)», *L.H.* 9, pp. 35-46.
- FUKUSHIMA, NORITAKA. 1987. «Las relaciones gramaticales y su estudio en las oraciones causativas y de percepción en español (2)», *L.H.*, 10, pp. 59-76.
- FUKUSHIMA, NORITAKA. 1988. «La construcción *tough* en español(1)», *L.H.*, 11, pp. 37-59.
- FUKUSHIMA, NORITAKA. 1989. «Sobre la construcción *el hecho de que* + cláusula (1)», *L.H.*, 12, pp. 37-56.
- FUKUSHIMA, NORITAKA. 1990. «Sobre la construcción *el hecho de que* + cláusula (2)», *L.H.*, 13, pp. 19-33.
- FUKUSHIMA, NORITAKA. 1994. «Sobre la construcción *de ahí que*», *L.H.*, 17, pp. 1-36.
- HARA, MAKOTO. 1981. «La posición de los tres modos en la Gramática Productiva Española», *L.H.*, 4, pp. 85-95.
- HOTTA, HIDEO. 1993. «Ventajas y desventajas de la utilización del ordenador en la enseñanza del español», *Studia Romanica*, 26, pp. 57-66.
- ISHIZAKI, YUUKO. 1991. «Transitividad», *HISPANICA*, 35, pp. 10-31.
- ISHIZAKI, YUUKO. 1993. «Una propuesta para la enseñanza del español en Japón», *Studia Romanica*, 26, pp. 67-73.
- ITO, TAIGO. 1982. «Un estudio sobre el mecanismo morfofonológico de los perfectos fuertes», *L.H.*, 5, pp. 85-106.
- ITO, TAIGO. 1986. «¿Todavía es válida la teoría de las áreas laterales de Matteo Bartoli?», *L.H.*, 9, pp. 47-58.
- JIMÉNEZ JULIÁ, TOMÁS. 1993. «Constituyentes clausulares y niveles de estructura jerárquica», *L.H.*, 16, pp. 15-44.
- KAWAKAMI, SHIGENOBU. 1988. «Nota sobre *José*», *E.L.H.*, 3, pp. 35-47.
- KAWAKAMI, SHIGENOBU. 1990. «Diversidad y la estructura lingüística. En torno al rotacismo», *E.L.H.*, 5, pp. 36-52.
- KAWAKAMI, SHIGENOBU. 1991. «El acento y sílaba», *HISPANICA*, 35, pp. 32-47.
- KAWAKAMI, SHIGENOBU. 1994. «Diptongos en su sílaba», *HISPANICA*, 38, pp. 14-28.
- KAWAKAMI, SHIGENOBU. 1994. «La tautología es la tautología», *E.L.H.*, 9, pp. 21-30.
- KOIKE, KAZUMI. 1988. «Verbos preposicionales españoles y su alcance», *E.L.H.*, 3, pp. 49-62.
- KOIKE, KAZUMI. 1991. «Las locuciones verbales en español: S+V+CD+CI (=a + sustantivo)», *HISPANICA*, 35, pp. 48-64.
- KOIKE, KAZUMI. 1992. «Locución verbal y verbo compuesto», *HISPANICA*, 36, pp. 89-104.
- KOIKE, KAZUMI. 1993. «Caracterización y estructuras del verbo compuesto», *HISPANICA*, 37, pp. 14-29.
- KOIKE, KAZUMI. 1995. «Verbos soporte con valor aspectual», *HISPANICA*, 39, pp. 88-101.
- KOIKE, KAZUMI. 1996. «Verbos colocacionales en español», *HISPANICA*, 40, pp. 14-31.
- HARA, MAKOTO. 1982. «Algunos problemas del pronombre reflexivo SE en la gramática productiva española», *L.H.*, 5, pp. 73-83.
- HARA, MAKOTO. 1983. «Algunos problemas del orden de colocación de los elementos oracionales en la gramática productiva española», *L.H.*, 6, pp. 91-108.
- KURIBAYASHI, YUKIE. 1996. «Sobre las categorías gramaticales de las palabras de tiempo en español», *L.H.*, 19, pp. 29-48.
- KURIBAYASHI, YUKIE. 1997. «Sobre la aparición de las preposiciones en las expresiones

- temporales». *L.H.*, 20, pp. 37-59.
- LOBO, FÉLIX. 1990. «En torno a la lingüística hispánica, hoy», *HISPANICA*, 34, pp. 38-65.
- MATA, JOSÉ. 1975. «Los reflexivos. Intento de un nuevo acercamiento a sus usos, construcciones y sentidos», *HISPANICA*, 19, pp. 25-57.
- MEDINA LÓPEZ, JAVIER. 1994. «Derivación dialectal canaria: el sufijo -ero / a», *E.L.H.*, 9, pp. 47-68.
- MIYOSHI, JUNNOSUKE. 1980. «El SE del español actual: un estudio semántico», *L.H.*, 3, pp. 103-140.
- MIYOSHI, JUNNOSUKE. 1981. «Sobre el modo subjuntivo del español moderno», *L.H.*, 4, pp. 97-117.
- MIYOSHI, JUNNOSUKE. 1982. «Locatividad semántica del SE español», *L.H.*, 5, pp. 107-114.
- MIYOSHI, JUNNOSUKE. 1983. «Un examen del Tema de la oración española», *L.H.*, 6, pp. 109-121.
- MIYOSHI, JUNNOSUKE. 1986. «La forma verbal CANTABA y su principio funcional», *L.H.*, 9, pp. 95-114.
- MIYOSHI, JUNNOSUKE. 1989. «Cinco fórmulas de expresión del más comparativo», *L.H.*, 12, pp. 57-70.
- MIYOSHI, JUNNOSUKE. 1990. «Construcción: más que / de el (~, lo) que», *L.H.*, 13, pp. 35-43.
- MIYOSHI, JUNNOSUKE. 1991. «Del uso adversativo del MAS español», *L.H.*, 14, pp. 83-92.
- MIYOSHI, JUNNOSUKE. 1992. «El TD de la construcción comparativa», *L.H.*, 15, pp. 39-48.
- MIYOSHI, JUNNOSUKE. 1994. «Construcción comparativa del adjetivo», *L.H.*, 17, pp. 83-101.
- MIYOSHI, JUNNOSUKE. 1995. «Sobre el grupo del superlativo relativo», *HISPANICA*, 39, pp. 102-113.
- MIYOSHI, JUNNOSUKE. 1996. «Los comparativos de Madrid y de Caracas», *L.H.*, 19, pp. 49-62.
- MURAKAMI, YOOKO. 1997. «Análisis textolingüístico de un informante oral hispanoamericano», *L.H.*, 20, pp. 61-83.
- NAKAOKA, SHOZI. 1986. «Ensayo sobre el uso y diferenciación de las conjunciones causales españolas: puesto que, ya que, pues y que», *L.H.*, 9, pp. 115-154.
- NISHIKAWA, TAKASHI. 1984. «Sobre dos formas del futuro de indicativo en *La Celestina*», *L.H.*, 7, pp. 55-92.
- NISHIKAWA, TAKASHI. 1985. «Compuestos de verbo más sustantivo en español», *L.H.*, 8, pp. 43-68.
- NISHIKAWA, TAKASHI. 1986. «Estudios de tiempos verbales en las primeras gramáticas de la Real Academia Española», *L.H.*, 9, pp. 155-178.
- NISHIKAWA, TAKASHI. 1993. «Estudios de los tiempos verbales en las gramáticas de Gómez Gayaso y de Jovellanos», *L.H.*, 16, pp. 45-64.
- NISHIMURA, KIMIYO. 1997. «Sobre la sufijación diminutiva. Tipos y funciones», *L.H.*, 20, pp. 85-104.
- NITTA, MASU. 1990. «Cambio semántico para la etimología del navarro-aragonés *faitio*», *L.H.*, 13, pp. 45-74.
- OHARA, ZYUNKO. 1996. «Análisis de la oración copulativa española: respecto a la propiedad referencial de los sintagmas nominales», *HISPANICA*, 40, pp. 32-47.
- OKIHARA, MASAMI. 1998. «Consideración sobre el como atenuativo», *L.H.*, 21, pp. 1-19.
- OOMORI, HIROKO. 1997. «La interpretación de la construcción con para + infinitivo», *L.H.*, 20, pp. 105-122.
- PAZÓ, JOSÉ. 1991. «La estructura de palabras en nombres y adjetivos», *L.H.*, 14, pp. 93-123.
- ROMERO, JUAN. 1990. «Aspectos del interfaz léxico - sintaxis», *L.H.*, 13, pp. 75-94.
- SAKAI, YUUKO. 1984. «Moción de género: el género del español y del portugués en el léxico de la planta», *L.H.*, 7, pp. 93-112.

- SAKAI, YUUKO. 1988. «La función identificadora en los interrogativos *qué* y *quién*», *L.H.*, 11, pp. 87-108.
- SATOO, KUNIHICO. 1990. «Observaciones sobre la significación general de *alto*», *E.L.H.*, 5, pp. 69-88.
- SATOO, KUNIHICO. 1991. «Asistemacidad de las correlaciones antonímicas», *E.L.H.*, 6, pp. 71-91.
- SATOO, KUNIHICO. 1994. «Régimen, vacilación, proceso. En torno al pronombre átono de objeto directo», *E.L.H.*, 9, pp. 69-90.
- SATOO, KUNIHICO. 1997. «Notas sobre la metáfora y la metonimia», *L.H.*, 20, pp. 123-142.
- SATOO, TOKUZYUN. 1980. «Los elementos españoles en la lengua tagala (2)», *HISPANICA* 24, pp. 91-105.
- SEKIGUCHI, YAYOI. 1992. «El uso de las formas pronominales en las familias de los estudiantes de Preparatoria I (Xochimilco)», *HISPANICA* 36, pp. 139-154.
- SHIMODA, YUKIO. 1998. «Sobre los verbos deícticos de movimiento *ir*, *venir*, *llevar*, *traer*», *L.H.*, pp. 21-40.
- TAKAGAKI, TOSHIHIRO. 1980. «A note on rhythmic nature of Spanish», *L.H.*, 3, pp. 141-155.
- TAKAGAKI, TOSHIHIRO. 1985. «Los sustantivos verbales y la transitividad», *L.H.*, 8, pp. 69-82.
- TAKAGAKI, TOSHIHIRO. 1986. «Sobre el infinitivo nominal del tipo *se oía el repicar de las campanas*», *L.H.*, 9, pp. 179-190.
- TAKAGAKI, TOSHIHIRO. 1993. «Hacia la descripción del español contemporáneo de las grandes ciudades del mundo hispánico», *L.H.*, 16, pp. 65-86.
- TAKAGAKI, TOSHIHIRO. 1997. «El participio adjetivo en español», *L.H.*, 20, pp. 143-164.
- TAKAHASHI, KAKUZI. 1981. «Diferencias semánticas de *llegar* y *venir*», *L.H.*, 4, pp. 119-134.
- TAKAHASHI, KAKUZI. 1984. «Expresiones de futuro en español», *L.H.*, 7, pp. 113-134.
- TAKAMATSU, TOMOKO. 1980. «La unidad de la lengua española», *HISPANICA* 24, pp. 81-90.
- TERASAKI, HIDEKI. 1987. «Perfecto compuesto español, en comparación con otras lenguas románicas», *E.L.H.*, 2, pp. 65-80.
- UEDA, HIROTO. 1984. «Nombres de acción en español», *L.H.*, 7, pp. 135-150.
- UEDA, HIROTO. 1996. «Análisis demolingüístico del léxico variable español», *L.H.*, 19, pp. 63-97.
- UEDA, HIROTO. 1997. «Semántica de los gestos españoles», *L.H.*, 20, pp. 165-181.
- UENO, KAZUHIRO. 1988. «Uso de los verbos posesivos *haber* y *tener* en el español antiguo (1). Historia de la especialización de sus funciones», *E.L.H.*, 3, pp. 121-138.
- UENO, KAZUHIRO. 1989. «Uso de los verbos posesivos *haber* y *tener* en el español antiguo (2). Historia de la especialización de sus funciones», *E.L.H.*, 4, pp. 68-87.
- UENO, KAZUHIRO. 1990. «Uso de los verbos posesivos *haber* y *tener* en el español antiguo (III)», Historia de la especialización de sus funciones», *E.L.H.*, 5, pp. 121-137.
- UENO, KAZUHIRO. 1992. «Un estudio crítico sobre los nahuatlismos de la Academia», *HISPANICA* 36, pp. 169-181.
- USAMI, TOSHIKO. 1995. «Análisis de las funciones del artículo definido en los dos textos basados en la metodología comunicativa», *E.L.H.*, 10, pp. 93-113.
- YAMASHITA, YOSHITAKA. 1983. «Tema en la oración española y su orden desde el punto de vista informativo», *L.H.*, 6, pp. 123-143.
- YAMASHITA, YOSHITAKA. 1985. «Sobre la construcción redundante (1): relación con los casos acusativo-dativo», *L.H.*, 8, pp. 103-122.
- YAMASHITA, YOSHITAKA. 1986. «Sobre la construcción redundante (2): la diferencia dialectal», *L.H.*, 9, pp. 209-224.
- YASUTOMI, YUHEI. 1994. «Sobre la pronunciación de la [k] española: estudio acústico de la consonante oclusiva velar sorda en el español y el japonés», *HISPANICA*, 38, pp. 137-148.

**Bibliografía-2**

Trabajos de investigadores asiáticos en *Actas de III (1993) y IV (1996) Congresos de Hispanista de Asia*.

- DONG, YANSHENG. 1993. «Elaboración del libro de textos de español dedicado a estudiantes chinos», *Actas III*, pp. 82-83.  
 1996. «Hacia una gramática más completa y explícita: Acerca de la sintaxis transformacional del español», *Actas IV*, pp. 465-480.
- GADRE, VASANT G. 1993. «¿Está anticuado el método tradicional?», *Actas III*, pp. 91-94.
- JEONG, HYE JEONG. 1996. «Estudio sobre “bueno” como conector enunciativo», *Actas IV*, pp. 611-616.
- KIM, UN KYUNG. 1993. «Análisis pragmático del subjuntivo en las oraciones de relativo restrictivas», *Actas III*, pp. 163-179.
- KIM, HAN SANG. 1993. «El valor temporal del subjuntivo: Su concordancia temporal», *Actas III*, pp. 180-193.  
 1996. «Tópico y foco en español», *Actas IV*, pp. 493-500.
- KIM, UH SUNG. 1996. «Observaciones sobre el uso del pronombre “le” en el español hablado en México», *Actas IV*, pp. 585-592.
- KIM, UN KYUNG. 1996. «Sobre las construcciones téticas en español», *Actas IV*, pp. 511-520.
- KIM, WOO JOONG. 1993. «Observaciones sobre el papiamento de Aruba», *Actas III*, pp. 194-204.
- LEE, HAN CHUL. 1996. «Investigación comparativa de los alófonos oclusivos para el aprendizaje del español», *Actas IV*, pp. 561-568.
- LEE, SEUNG JAE. 1996. «Anomalías de concordancia en las oraciones de relativo», *Actas IV*, pp. 643-652.
- LEE, SOO-YEOL. 1996. «Algunas características del acento español: Las palabras proparoxítonas», *Actas IV*, pp. 551-560.
- LIM, HYO SANG. 1993. «Observaciones sobre la sintaxis del adverbio en -mente», *Actas III*, pp. 226-238.  
 1996. «Sobre la construcción del infinitivo», *Actas IV*, pp. 481-492.
- MAH, SANG TOUNG. 1996. «SSNN interrogativos», *Actas IV*, pp. 501-510.
- SUN, JIAMENG. 1993. «Sobre la clasificación funcional de las proposiciones subordinadas del español», *Actas III*, pp. 359-381.  
 1996. «La lingüística moderna y la traducción», *Actas IV*, pp. 635-642.
- YOON, SOKYOUNG. 1996. «El español hablado en Colombia: En torno al habla culta de Bogotá», *Actas IV*, pp. 545-550.
- YU, HAE-MYOUNG. 1996. «Uso incorrecto del español en Corea», *Actas IV*, pp. 617-624.